

УДК 378.147
ББК 4448.026

ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 5.8.7

Гусева Алла Ханафиевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории, Российский государственный гуманитарный университет; 125047, Россия, г. Москва, Миусская площадь, 6; e-mail: allahanafievna@gmail.com

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПО МЕТОДИКЕ ПЛАНИРОВАНИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: проектная деятельность; технология обучения; метод проектов; итеративный подход; кластерный анализ; информационно-исследовательский проект; комплекс проектных действий; промежуточная аттестация; самосовершенствование; приобретение нового опыта

АННОТАЦИЯ. Исследование посвящено проблеме результативности ведения проектной деятельности как формы промежуточной аттестации по дисциплинам гуманитарного цикла. Рассмотрена система организации текущей и промежуточной аттестации по базовым дисциплинам профильного цикла на примере практической реализации рабочей программы курса «Электронные ресурсы переводчика», являющегося обязательным подготовительным технологическим этапом написания выпускной работы. Актуальность темы обоснована необходимостью оптимизации процесса ведения проектной деятельности с позиции ее планирования и корректного распределения исследовательских действий по времени выполнения в течение семестра с учетом трудозатрат и возможностей дальнейшего практического применения. Выбор темы публикации обуславливается качественным повышением уровня владения студентами информационными технологиями, а также обязательным применением сформированных и усовершенствованных ИТ-компетенций в профессиональной деятельности, что мотивирует профессорско-преподавательский состав к созданию инновационных форм и методов контроля знаний. Предмет исследования – проектная деятельность студентов-лингвистов. Цель исследования – проанализировать процесс ведения проектной деятельности как формы промежуточной аттестации; сформулировать основные положения концепции модификации контента и формата аттестационного проекта; представить методику планирования проектной деятельности с применением информационных технологий. Методологию исследования составляют: синергетический подход к лингвистическим исследованиям в традиционном понимании в пересечении с использованием информационных технологий в проектной деятельности студентов, а также компаративный анализ аттестационных проектов студентов-лингвистов, разработанных в течение обучения по технологии смешанного типа в сопоставлении с аналогичными работами, созданными по представляемой методике в режиме аудиторных занятий и очных консультаций, с учетом исследовательских результатов. Теоретическая новизна исследования состоит в аргументированном обосновании концептуальных изменений в обучении проектной деятельности в современной педагогической практике, что нашло отражение в создании автором теоретической базы для разработки методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий посредством синергии научных подходов, применяемых в информатике и методике преподавания; практическая значимость работы заключается в возможности применения коллегам данной инновационной методики в организации и проведении промежуточной и итоговой аттестации посредством дидактических схем структуризации данных и этапов ведения проектной деятельности с применением информационных технологий.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Гусева, А. Х. Концептуальные основы и практика преподавания по методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий / А. Х. Гусева. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 2. – С. 71–81.

Guseva Alla Hanafievna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Theory and Practice of Translation of Institute of Philology and History, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

CONCEPTUAL FOUNDATIONS AND PRACTICE OF TEACHING ACCORDING TO THE METHOD OF PLANNING PROJECT ACTIVITIES USING INFORMATION TECHNOLOGIES

KEYWORDS: project activity; learning technology; project method; interactive approach; cluster analysis; information and research project; a set of project activities; intermediate certification; self-improvement; gaining new experience

ABSTRACT. The study is devoted to the problem of the effectiveness of project activities as a form of intermediate certification in the disciplines of the humanities cycle. The system of organizing current and intermediate certification in the basic disciplines of the profile cycle is considered on the example of the practical implementation of the work program of the course “Electronic Resources of a Translator”, which is an obligatory preparatory technological stage in writing a final work. The relevance of the topic is justified by the need to optimize the process of conducting project activities from the standpoint of its planning and the correct distribution of research activities in terms of execution time during the semester, taking into ac-

count labor costs and opportunities for further practical application. The choice of the topic of the publication is determined by a qualitative increase in the level of students' knowledge of information technologies, as well as the mandatory use of formed and improved IT competencies in professional activities, which motivates the teaching staff to create innovative forms and methods of knowledge control. The subject of the research is the project activity of linguistic students. The purpose of the study is to analyze the process of conducting project activities as a form of intermediate certification; formulate the main provisions of the concept of content modification and the format of the certification project; present a methodology for planning project activities using information technology. The research methodology consists of: a synergistic approach to linguistic research in the traditional sense at the intersection with the use of information technology in the project activities of students, as well as a comparative analysis of attestation projects of linguistic students developed during training using a mixed technology in comparison with similar works created according to the presented methodology in the classroom and face-to-face consultations, taking into account research results. The theoretical novelty of the study lies in the reasoned substantiation of conceptual changes in teaching project activities in modern pedagogical practice, which is reflected in the creation by the author of a theoretical basis for developing a methodology for planning project activities using information technology through the synergy of scientific approaches used in computer science and teaching methods; the practical significance of the work lies in the possibility of colleagues using this innovative methodology in organizing and conducting intermediate and final certification through didactic data structuring schemes and stages of project activities using information technology.

FOR CITATION: Guseva, A. N. (2023). Conceptual Foundations and Practice of Teaching According to the Method of Planning Project Activities Using Information Technologies. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 2, pp. 71–81.

Введение. В современном высшем образовании проектная деятельность составляет основное звено процесса отработки практических навыков студентов: ведение исследования по методу проекта не только предоставляет обучаемому возможности попробовать свои силы в научной работе, но также, что нам представляется особенно важным, обеспечивает организационные условия для того, чтобы научиться планировать время и распределять силы с целью результативного выполнения проектной работы. Добавим, что разработка аттестационного проекта требует достаточной подготовленности студентов в сфере владения информационными технологиями, а выполнение проектных заданий позволяет освоить функционально-методические приемы работы с программным обеспечением. Как показывает практика, несмотря на то, что обучаемые активно используют персональный компьютер и гаджеты в образовательных целях и повседневной жизни, а также имеют достаточно долгий опыт навигации в сетевых ресурсах, данные навыки оказываются лишь частично востребованными в проектной деятельности лингвистов по дисциплинам профессионального цикла, подразумевающей обработку объемных текстовых и разноформатных аудиовизуальных источников, требующей систематизации проектного и исследовательского материала в соответствии с уровнями подготовки студентов и координации учебных действий в единой образовательной системе.

В данном контексте актуальной представляется оптимизация организационно-методической работы, понимаемой как комплексный процесс, охватывающий три основных этапа: планирование, подготовительную работу, практическую реализацию проекта. Важным этапом является предва-

дительный входной контроль, включающий ознакомление с темой и семантическим полем проектной работы. Модификация контента и формата аттестационного проекта по сравнению с традиционными формами учебных проектов состоит в изменении содержания посредством интеграции в основной текст исследования аудиовизуальных откомментированных объектов по теме, что обеспечивается на этапе сбора и оценочного анализа обязательных текстовых и мультимедиаисточников. Последовательное выполнение студентами проектных заданий по представляемой методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий направлено на корректное с научной точки зрения составление авторского текста, верифицированное редактирование переводческого комментария и глоссария.

Очевидно, что основой результативной организации любой образовательной деятельности являются соответствующие задачам и степени сложности выполнения дидактические материалы. В этой связи уместно упомянуть, что методика планирования проектной деятельности с применением информационных технологий базируется на разработанных автором блок-схемах проектных заданий, отображающих все этапы работы над проектом и позволяющих визуализировать одновременно и в целом весь комплекс проектных действий. Блок-схемы проектных заданий реализованы в форме цифровых дидактических материалов и снабжены подробными инструкциями и ссылками на рекомендуемые источники.

Таким образом, процесс ведения проектной деятельности как формы промежуточной аттестации дополняется необходимыми компонентами: планирование последовательности всех проектных действий

проводится по модели «водопада» (итеративный подход), в результате чего организационно-методическая работа как комплексный процесс сопровождает и корректирует все проектные действия студентов; синергетический подход к лингвистическим исследованиям в традиционном понимании в пересечении с использованием информационных технологий в проектной деятельности обеспечивает совершенствование профессиональных компетенций студентов.

Теоретические аспекты метода проектов. В разделе рассмотрим процесс ведения проектной деятельности как формы промежуточной аттестации с позиции корректного понимания используемой терминологии ввиду того, что в педагогической среде существуют различные трактовки самих терминов «метод проекта» и «проектная методика», а также проведем краткий семантический анализ с точки зрения изменения сути проектных действий в педагогической практике в современном высшем образовании.

Метод проектов базируется на личностно-деятельностном подходе, и сама идея метода состоит в развитии самостоятельности в профессиональной деятельности посредством единоличного либо коллективного выполнения проектных заданий, причем вторая (коллективная) форма подразумевает, помимо развития исследовательских компетенций, актуализацию ответственности каждого студента перед участниками группы, реализацию идеи взаимного обучения и взаимовыручки в работе, в результате чего формируется коллективный субъект учебной деятельности. В подтверждение нашей концепции словарь методических терминов приводит следующее определение: «метод проектов – одна из технологий обучения, в том числе иностранному языку, основанная на моделировании социального взаимодействия в малой группе в ходе учебного процесса» [1, с. 226], из чего следует, что процесс ведения проектной деятельности как формы промежуточной аттестации может быть организован как по индивидуальному плану, так и в малых проектных группах. Ввиду того, что курс «Электронные ресурсы переводчика» читается всему потоку студентов одновременно, за время освоения программы дисциплины проводится две формы проектных работ по разным тематическим блокам – индивидуальная и групповая (3–4 участника проектной группы), и оба проекта проходят защиту на шестом аудиторном занятии (текущий контроль знаний) и итоговом аттестационном занятии (промежуточная аттестация по дисциплине).

В соответствии с классификацией

Н. Ф. Коряковцевой, сформулировавшей типологию продуктов проектной деятельности для эффективного изучения иностранного языка, выделим такие, как: «3. информационные и исследовательские проекты; 5. издательские проекты; 7. творческие проекты» [8, с. 141], уточнив, что представляемая методика планирования проектной деятельности с применением информационных технологий подразумевает последовательное выполнение проектных заданий по утвержденному плану с целью создания издательского либо творческого проекта как текущего контрольного индивидуального задания, а информационно-исследовательского коллективного проекта – как формы промежуточной аттестации по дисциплине.

Отметим, что идея коллективной проектной деятельности ранее находила реализацию в педагогической практике профессионального образования в нашей стране и в этой связи не может быть расценена как новаторская, так как сама концепция корнями уходит в американскую методологическую школу, когда на рубеже XIX–XX веков философ и педагог Д. Дьюи [7] впервые сформулировал принципы прагматической и инструментальной педагогики, опираясь на которые его последователь У. Килпатрик [12] в качестве модели обучения предложил метод проекта для его применения не только в школе, но и в вузе. Интересен тот факт, что, в отличие от своего идейного наставника, трактующего обучение как игровую и трудовую, но спонтанную деятельность, и сформулировавшего концепцию инструментальной педагогики, когда «каждое действие становится инструментом познания, собственного его открытия, способом постижения истины» [14, с. 26], У. Килпатрик предложил целую методическую систему, в которой главенствующая роль отводилась именно организованной и распланированной проектной деятельности, когда организатором является педагог, а обучаемые «планируют (проектируют) выполнение конкретной практической задачи, включая туда и учебную деятельность» [6, с. 216], и основополагающим для данного метода считался «уже имеющийся опыт ребенка, его собственный путь искания, преодоления затруднений» [6, с. 217], что в определенном роде противоречило педагогике прагматической и инструментальной, рассматривающей обучение как случайное творчество из интереса, в то время как метод проекта является системной организованной деятельностью обучаемого, не исключаящей основной образовательный процесс.

Приведенные базовые педагогические концепции демонстрируют, как изменилось само понимание метода проектов в совре-

менной педагогике высшей школы. Постараемся суммировать основные положения приведенных концепций в контексте представляемой методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий: в соответствии с принципами метода проектов работа студентов строится по предварительно утвержденному плану, согласованному со всеми участниками проектной группы с учетом ролевой функции; все действия распределены на этапы, выполняются последовательно, каждый этап по завершении корректируется, проводится верификация собранного текстового и мультимедиамаaterialа; организация учебной и научно-исследовательской работы аналогична для процесса создания издательского либо творческого проекта (текущее контрольное индивидуальное задание) и информационно-исследовательского коллективного проекта (промежуточная аттестация по дисциплине).

Таким образом, проектная деятельность студентов-лингвистов направлена на разработку конечного продукта – аттестационного проекта, формат которого модифицирован посредством применяемых технологий для лингвистической обработки гипертекста, создания лексикографической базы данных, структурирования иллюстрированного комментированного глоссария, составления репрезентативной библиографической базы данных со ссылками на источники, а также презентационной версии проекта для демонстрации и комментирования на защите. Главная цель представляемой методики – мотивировать студентов к овладению знаниями, заинтересовать возможностью практического применения в профессиональной деятельности, а также научить получать удовольствие от осознания самосовершенствования и приобретения нового опыта, что отражает основную идею метода проекта.

Принципы методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий. Проанализировав основные положения понимания метода проекта в истории педагогики и сформулировав, как отражена суть рассматриваемого метода в представляемой методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий, в качестве иллюстрации идеи модификации контента и формата аттестационного проекта приведем основные принципы технологии выполнения проектных заданий в контексте информатики и ИТ-компетенций.

В связи с тем, что процесс ведения проектной деятельности студентами-лингвистами включает три основных этапа, а, выполняя

разнообразные проектные задания, студенты осваивают функциональные приемы работы в различном программном обеспечении в зависимости от формата создаваемого блока проекта (гипертекст, лексикографическая база данных, иллюстрированный комментированный глоссарий, библиографическая база данных со ссылками на источники, презентационная версия проекта для демонстрации и комментирования на защите), в основу методики положены комплексные технологии обработки информации – базовые с позиции информатики как прикладной науки.

В данном контексте уместно привести примеры двух моделей процессов разработки конечных продуктов в сфере информатики: итеративной модели и модели водопада. Для представляемой методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий указанные модели являются технологической схемой выполнения проектных заданий, так как итеративная модель С. Макконела предполагает непрерывный анализ полученных результатов и корректировку предыдущих этапов работы во избежание затруднений в дальнейшей реализации проекта, причем каждый этап работы осуществляется по повторяющемуся циклу «Планирование – Реализация – Проверка – Оценка» [10], что отражено в проектной деятельности студентов-лингвистов: учебная и научно-исследовательская работа организована таким образом, что распределение проектных действий на этапы имеет целью обязательную корректировку результатов и верификацию использованного текстового и мультимедиамаaterialа. В случае выполнения индивидуального задания (создания издательского либо творческого проекта) преподаватель осуществляет поэтапный контроль выполнения студентом проектных заданий в режиме консультаций (в том числе онлайн); при разработке исследовательского коллективного проекта как итогового контрольного задания все участники проектной группы собираются на коллоквиум поэтапной корректировки, но работа не прекращается, а ведется параллельно. Преимуществами итеративного подхода являются своевременное обнаружение неточностей и несоответствующего материала, выявление несоответствия модели проекта его теме, темпам и качеству реализации, экономия учебного времени и трудозатрат ввиду строго соблюдения графика.

Вторым принципом методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий стало применение модели водопада В. Ройса, которая, помимо непрерывного анализа и корректировки полученных результатов

проекта на предыдущих этапах, подразумевает обязательное документирование всех проектных действий, запрет пропуска какого-либо этапа, начало выполнения работ в следующем этапе только по завершении предыдущего. Отметим, что данная проектная модель получила название «модель водопада» (потока), поскольку для программиста-практика реализация проекта являлась лишь третьим проектным действием, а главными он считал первые два – «фазу анализа требований и фазу проектирования» – и последние три, рассматривая реализацию как промежуточное звено перед «тестированием, интеграцией и поддержкой» [16]. Важно, что для ведения проектной деятельности студентами-лингвистами подготовительный этап и планирование проектной деятельности строятся по методу водопада, так как без продуманной подготовки, анализа материалов и условий работы (например, выполнение коллективного проекта требует наличие свободного времени у всех участников проекта) невозможна сама реализация проекта, что касается этапов интеграции и поддержки исследовательского проекта – под этим мы подразумеваем размещение результатов проекта в портфолио переводчика, постоянное обновление и дополнение лексикографической базы данных, иллюстрированного комментированного глоссария, библиографической базы данных со ссылками на источники; администрирование гипертекста и корпуса текстов. Все эти компоненты проекта могут использоваться как технологическая база выпускной квалификационной работы, применяться в профессиональной переводческой деятельности студентов как в процессе обучения, так и в работе по специальности.

Ввиду того, что самым важным этапом нашей методики является именно подготовительный этап, на котором проходит выбор темы исследования, осуществляются планирование проектной деятельности и структурирование выделяемого на каждый этап учебного времени, приведем третий принцип, в основу которого положена методика «карта памяти», своеобразная технология визуализации желаемых результатов для поиска оптимального пути их достижения посредством схемы, на которой размещаются названия этапов, ключевые термины и понятия проекта. Уточним, что данное графическое отображение «используется в качестве опор для упорядочивания мыслительного процесса, развития ассоциативного мышления, решения творческих проблем» [1, с. 227]. В методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий форма

представления желаемых результатов представлена посредством когнитивной карты в формате блок-схем, где каждый блок содержит описание действий конкретного этапа, а в качестве подчиненных маркированных элементов когнитивной карты выступают собранные данные (текст, гипертекст, иллюстративные мультимедиаобъекты, терминологические глоссарии, ссылки на библиографические ресурсы).

Говоря об этапе реализации проекта студентами-лингвистами, следует привести технологию кластеризации данных, посредством которой материалы по теме проекта аккумулируются участниками в процессе выполнения проектных заданий в базе данных с коллективным доступом, но при этом не архивируются. Кластерный анализ на этапе аккумуляции разноформатных материалов для ведения проектной деятельности с применением мультимедиа технологий является оптимальным методом исследования, поскольку студенты работают с огромными массивами информации, имея четко сформулированные цели и задачи, но ограничения во времени в соответствии с индивидуальным планом диктуют необходимость корректного отбора материала и программных продуктов в установленные сроки. Используемый термин «кластерный анализ» широко применяется в информатике, математике, лингвистике, филологии, биологии, медицине, антропологии, государственном управлении, маркетинге, социологии при определении процесса классификации данных по тем или иным параметрам. Несмотря на то, что в каждой из перечисленных научных дисциплин он понимается с определенными различиями, а также выполняется по разным, порой противоречащим друг другу методикам, общей характеристикой является «многомерная статистическая процедура, выполняющая сбор данных, содержащих информацию о выборке объектов, и затем упорядочивающая объекты в сравнительно однородные группы» [11, с. 15]. Само понятие «кластер» введено в научный аппарат американским психологом Р. Трионом [17] для обозначения комплекса различных алгоритмов классификации и означает гроздь, сгусток, пучок. Основная задача кластеризации состоит в содержательном описании сходств и различий между элементами системы, предварительно сгруппированных по категориям, видам и типам. Ключевой исследовательской проблемой является «упорядочивание объектов и организация данных в наглядные структуры, создание таксономий в соответствии с принципами и практикой классификации и систематизации сложноорганизованных иерархически

соотносящихся сущностей» [15, с. 14].

В контексте ведения проектной деятельности с применением информационных технологий под кластером понимается корпус текстов, объединенных единой тематикой, но имеющих определенные стилистические, жанровые, лексико-грамматические и структурные различия. Формат кластера – гипертекст, тип базы данных – галерея поликодовых текстов. При выполнении практических заданий студентами объектами исследования являются как сами тексты, так и их невербальные компоненты (фотографии, видеосюжеты, графика, таблицы, схемы и т. д.). Главная цель кластеризации данных исследовательского проекта – описание сходств и различий в форме и содержании между компонентами в вербальной и компонентами в невербальной частях текстов с последующей классификацией по указанным признакам. Практическая задача данного вида кластерного анализа состоит в создании органограмм по таксономическому принципу, т. е. их упорядочивание в базе данных с целью дальнейшего использования в редакторской и переводческой деятельности. Систематизация вышеперечисленных видов данных представляет собой симбиоз лингвистических, редакторских и переводческих профессиональных компетенций.

Педагогическая практика реализации проектной деятельности студентами-лингвистами. В разделе проанализируем опыт ведения работы студентами-лингвистами по методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий на базе итеративного подхода в исследовании, модели водопада в реализации проекта, метода карты памяти с помощью создания когнитивной сетки и кластеризации данных посредством пополнения и обновления информации в архиве проекта.

Организация проектной деятельности по дисциплине «Электронные ресурсы переводчика» включает следующие этапы:

1. Подготовительный этап (выбор темы исследования; планирование проектной деятельности; структурирование учебного времени по каждому из этапов; распределение функциональных ролей (в случае коллективного информационно-исследовательского проекта)).

2. Обеспечивающий этап (проектирование когнитивной карты; выполнение проектных заданий по блок-схемам: сбор и анализ текстовых материалов; аккумуляция иллюстративных мультимедиаобъектов; создание глоссария; разработка библиографической и лексикографической баз данных).

3. Итоговый этап (структурирование проекта; создание гипертекста и прописан-

ные гиперссылки; проектирование презентационной версии; распределение ролей на защите; проверка функциональности проекта; защита с демонстрацией возможностей практического применения).

Кластерный анализ представляется обязательным и перспективным для дальнейших исследований с применением инструментария метода проектов. Создание структуры архива осуществляется путем кластеризации данных в соответствии с первостепенностью в проекте (текстовая информация размещается в основном блоке; иллюстративные мультимедиаобъекты распределяются по трем коллекциям – аудио, видео, графика; биографическая галерея и сведения об исследуемых авторах – в библиографическую базу данных; выходные данные – в галерею карт источников; ключевые термины и понятия размещаются в лексикографической базе данных и терминологическом глоссарии). Важно, что на подготовительном этапе вырабатывается объединительная парадигма рецепции и репродукции, студентам разъясняется главная цель проектной деятельности: возможность применения 1) в образовательном процессе в качестве технологической базы выпускной квалификационной работы; 2. в будущей практической профессиональной деятельности.

Отметим, что в условиях повсеместного применения цифровых инструментов в профессиональной деятельности проблема грамотного использования программных средств представляется актуальной и недостаточно изученной. Столь необходимое при работе с огромными массивами информации умение мыслить ассоциациями формируется в результате постоянного тренинга памяти и внимания посредством чтения, классификации и интерпретации образов, а также совершенствования навыка восстановления текстовой информации с помощью присвоенного образа. На обеспечивающем этапе студенты применяют инструменты имагологии – прикладной сравнительно молодой науки, интеграционной дисциплины, сформировавшейся на стыке психологии, социологии, языкознания и литературоведения в аспекте компаративистики. По мнению российского исследователя О. Ю. Полякова, «имагология обогатит гуманитарные науки, особенно изучающие конструирование идентичности, и даст более широкое и полное представление о механизмах связей между литературами в контексте взаимодействия национальных культур» [13, с. 164]. При ведении проектной деятельности с применением информационных технологий и формировании ассоциативного ряда иллюстрации играют важ-

ную роль, но не могут восприниматься в полной мере без переводческого чтения текста, среди основных функций которого приведем «овладение иностранным языком через сопоставление с родным; содействие усвоению и закреплению языковых явлений изучаемого языка и преодолению интерференции на материале связного текста или его фрагмента» [1, с. 194]. Таким образом, в соответствии с направлением подготовки данный контингент студентов должен сформировать понятийный аппарат оригинальных и переводных реалий, проиллюстрировав лексикографические единицы графическими, видео- либо аудиообъектами (в том числе фрагментами музыкальных произведений, элементами коллекций звуков).

Далее рассмотрим практические проектные действия при редактировании презентационной версии исследования, формулируем основные правила подготовки к защите по методике планирования проектной деятельности с применением информационных технологий, уточнив, что публичная защита проекта предполагает свободное высказывание в стилистике научного дискурса в форме доклада и комментирования презентационной версии результатов проектной деятельности, что предполагает реконструирование интегрального текста на этапе подготовки к процедуре защиты. При обучении переводческой деятельности реконструирование текста является важным навыком, так как предоставляет возможности продемонстрировать знание как содержания текста, так и его организационной структуры и языковых особенностей. На итоговом этапе совершенствование дискурсивной компетенции как компонента исследовательского проекта предусматривает применение технологии трансформации интегрального текста проекта и включает четыре цикла: 1) подготовка материала; 2) трансформация интегрального текста в текст доклада; 3) воссоздание интегрального текста; 4) анализ и коррекция; 5) внесение изменений в текст доклада. В представляемой методике автором были добавлены еще пять этапов с целью развития умений корректного использования лексико-грамматических конструкций в переводе с учетом лингвостилистических характеристик: 6) составление вокабуляра (выбор тематических единиц); 7) письменное комментирование (редактирование переводческого комментария к конкретным социокультурным реалиям); 8) подбор и размещение иллюстративного материала; 9) подготовка мультимедиа-контента; 10) тренировка навыка ответов на открытые вопросы по теме проекта. Студентам предлагается создать презентационную версию по базовой методической модели,

реализованной в формате блок-схемы и включающей семь основных структурных элементов: «1. обзор работы (актуальность, цели и задачи исследования, практическая значимость, теоретическая база); 2. постановка проблемы; 3. опорная библиография (основные концептуальные положения, использованные в работе); 4. медиа источник (демонстрация подготовленного фрагмента в аудио либо видео формате); 5. основные содержательные характеристики (характеристика содержания, выводы); 6. примеры анализов текстов практической части (наиболее репрезентативные результаты в табличном отображении); 7. итоги проведенного исследования» [4, с. 90]. Отметим, что демонстрация презентационной версии на защите исследовательского проекта проводится в форме текущей аттестации (защищается индивидуальный проект) в качестве тренировки к защите коллективного проекта на промежуточной аттестации по дисциплине, а также является ознакомительным для понимания студентами процедуры защиты выпускной квалификационной работы.

Важным умением для студентов-лингвистов является публичное выступление, и поэтому результаты проектной деятельности должны быть представлены для оптимального комментирования. Структура и формат аттестационного проекта были разработаны в результате всестороннего исследования проблемы задействованности аппаратного и программного обеспечения, а также качественного анализа эффективности интерактивных видов учебной деятельности и образовательных технологий, применяемых как аттестационный ресурс с целью проведения защиты результатов научно-исследовательской и проектной работы студентов. Обязательным стало создание комментированной эссе-презентации проекта, обеспеченной мультимедийным материалом (примеры из практической части проекта). Уточним, что комментированная презентация «взаимосвязана с профессиональными компетентностями (научной, технологической, организационно-управленческой и социально-ориентированной)» [9, с. 330]. Данный формат предоставляет студентам широкие возможности использования мультимедиа, графических схем, наглядного иллюстрирования выступления на защите. Как вид проектной деятельности разработка комментированной эссе-презентации позволяет достигнуть конечной цели работы, составляющими которой являются «приобретение опыта обработки, анализа и систематизации информации, и представления и публичной защиты результатов своей деятельности» [2, с. 255]. В качестве одного из

основных результатов разработанной методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий приведем структуру презента-

ционной версии проекта, схематично представив основные структурные элементы, и покажем их взаимосвязи (рис. 1).

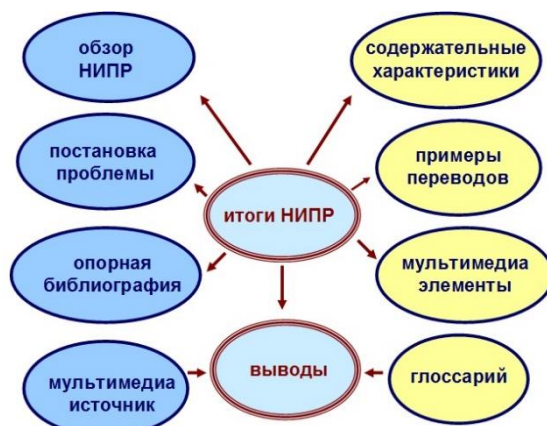


Рис. 1. Структура презентационной версии аттестационного проекта

В концепции методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий данная структура является модельной, и основная задача предлагаемого формата – комментирование результатов проектной деятельности с демонстрацией мультимедиаобъектов. Презентационная версия редактируется в стандартном программном обеспечении для создания презентаций, баз данных, редактирования мультимедиа. Как следует из приведенной схемы, презентация включает элементы теоретического анализа и практические результаты: в обзоре работы формулируются актуальность, цели и задачи исследования, практическая значимость; далее озвучивается проблема и приводятся положенная в основу проектной работы теоретическая база и анализируемые мультимедиаисточники. В качестве результатов демонстрируются примеры переводов в соответствии с исследуемыми явлениями, лексикографическая база данных, библиографическая база данных и мультимедиа-контент по теме проекта. Как показала практика создания презентационной версии уже на начальном этапе ведения проектной деятельности, данный формат не только мотивирует студентов к успешной защите, но также выявляет лакуны, имеющиеся в тексте работы, и заставляет подбирать корректный мультимедиа материал.

Подготовка презентации, форматирование мультимедийного глоссария, а также составление доклада и заблаговременное произнесение вслух на выделяемое на защите время являются неотъемлемыми составляющими проектной деятельности, которым следует уделять не меньше внимания, чем разработке самого исследовательского проекта. С точки зрения самостоятельности исследования презентационная версия проекта должна демонстрировать несомненную содержательную и технологическую индивидуальность работы, несмотря на аналогичную структуру, а также иметь отличительные характеристики с точки зрения дизайна, конфигурации семантических акцентов и итогового прикладного результата. Далее схематично представим основные виды проектной деятельности, призванные на этапе подготовки, кластеризации материалов и редактирования текста совершенствовать дискурсивную компетенцию студентов как неотъемлемый компонент защиты проекта (рис. 2). Как продемонстрировано на рисунке, в соответствии с условиями защиты кластеризуется исходный текстовый и мультимедиа материал, который впоследствии верифицируется, также возможно внесение изменений и дополнений в ходе выполнения проектных заданий.



Рис. 2. Проектная деятельность при подготовке к защите проекта

Заключение. Основными результатами исследования нам представляются: создание теоретической базы для разработки методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий; формулировка базовых принципов процесса ведения проектной деятельности студентами как формы промежуточной аттестации; разработка концепции модификации контента и формата аттестационного проекта с учетом создания презентационной версии как компонента проектной деятельности.

Теоретическая новизна исследования состоит в аргументированном обосновании концептуальных изменений в обучении проектной деятельности в современной педагогической практике, что нашло отражение в создании автором теоретической базы для разработки методики планирования проектной деятельности с применением информационных технологий посредством синергии научных подходов, применяемых в информатике и методике преподавания; практическая значимость работы заключается в возможности применения коллегами данной инновационной методики в организации и проведении промежуточной и итоговой аттестации посредством дидактических схем структуризации данных и этапов ведения проектной деятельности с применением информационных технологий.

По итогам применения результатов проведенного исследования в педагогической практике достигнуты значимые цели ведения проектной деятельности студентами-лингвистами, а именно:

А. В соответствии с разработанным порядком выполнения проектных заданий организация проектной деятельности по дисциплине «Электронные ресурсы переводчика» включает следующие этапы:

1. Подготовительный этап (выбор темы исследования; планирование проектной деятельности; структурирование учебного времени по каждому из этапов; распределение

функциональных ролей (в случае коллективного информационно-исследовательского проекта)).

2. Обеспечивающий этап (проектирование когнитивной карты; выполнение проектных заданий по блок-схемам: сбор и анализ текстовых материалов; аккумуляция иллюстративных мультимедиаобъектов; создание глоссария; разработка библиографической и лексикографической баз данных).

3. Итоговый этап (структурирование проекта; создание гипертекста и прописание гиперссылок; проектирование презентационной версии; распределение ролей на защите; проверка функциональности проекта; защита с демонстрацией возможностей практического применения).

Б. В соответствии с принципами метода проектов работа студентов строится по предварительно утвержденному плану, согласованному со всеми участниками проектной группы с учетом ролевой функции; все действия распределены на этапы, выполняются последовательно, каждый этап по завершении корректируется, проводится верификация собранного текстового и мультимедиа материала; организация учебной и научно-исследовательской работы аналогична для процесса создания издательского либо творческого проекта (текущее контрольное индивидуальное задание) и информационно-исследовательского коллективного проекта (промежуточная аттестация по дисциплине).

В. В процессе систематизации методической работы были сформулированы основные правила разработки презентационной версии проекта:

1. В целях привлечения внимания аудитории презентация проекта должна быть обеспечена комментирующей графикой и мультимедиаобъектами.

2. В дизайне следует соблюдать правила сочетания цветов и шрифтовых схем, а также строго дозировать эффекты анимации.

3. Оптимальным форматом для демон-

страции результатов проектной работы являются: табличное отображение, примеры лингвосемантического анализа текстов, образцы терминологических глоссариев и библиографических баз данных, размещенные на слайдах и снабженные гиперссылками.

Таким образом, главная цель представляемой методики – мотивировать студентов к овладению знаниями, заинтересовать возможностью практического применения в профессиональной деятельности, а также научить получать удовольствие от осознания самосовершенствования и приобретения нового опыта, что отражает основную

идею метода проекта.

Проектная деятельность студентов-лингвистов направлена на разработку конечного продукта – аттестационного проекта, формат которого модифицирован посредством применяемых технологий для лингвистической обработки гипертекста, создания лексикографической базы данных, структурирования иллюстрированного комментированного глоссария, составления репрезентативной библиографической базы данных со ссылками на источники, а также презентационной версии проекта для демонстрации и комментирования на защите.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009.
2. Барлиани, А. Г. Квалификационная работа выпускника университета / А. Г. Барлиани, И. Я. Барлиани, Г. А. Неведова, И. В. Корнетова // Актуальные вопросы образования. Ведущая роль современного университета в технологической и кадровой модернизации российской экономики. Ч. 3. – Новосибирск : СГУГиТ, 2015. – С. 253–257.
3. Вяжевич, А. В. Метод проектов – один из ведущих методов обучения в условиях реализации ФГОС / А. В. Вяжевич, А. В. Тумбаева, Н. Е. Туманова, З. Л. Мазурская, О. И. Михайлова // Инновационные педагогические технологии : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2014 г.). – Казань : Бук, 2014. – С. 257–259.
4. Гусева, А. Х. ВКР как образовательная система: из опыта научного руководства / А. Х. Гусева // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – Т. 10, № 1 (34). – С. 89–93.
5. Гусева, А. Х. Принципы проведения контекстуального анализа в формате гипертекста на французском языке / А. Х. Гусева // Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы : материалы МНПК / под ред. И. В. Скуратова, В. Г. Кузнецова, Ю. Н. Сдобной. – М. : МГЛУ, 2020. – С. 77–88.
6. История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX в. : учебное пособие для педагогических учебных заведений / под ред. академика РАО А. И. Пискунова. – 2-е изд., испр. и дополн. – М. : ТЦ «Сфера», 2001. – 512 с.
7. Корнетов, Г. Б. Прогностическая функция истории педагогики / Г. Б. Корнетов // Психолого-педагогический поиск. – 2011. – № 1 (17). – С. 90–106.
8. Коряковцева, Н. Ф. Проектная технология в области ИЯ как средство развития креативности учащегося / Н. Ф. Коряковцева // Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык : пособие для учителей. – М. : АРКТИ, 2002.
9. Кудряшова, С. Б. Презентация как показатель сформированности иноязычной коммуникативной компетентности студентов / С. Б. Кудряшова // Актуальные проблемы научного знания. Новые технологии ТЭК-2018 : материалы II Международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 328–332.
10. Макконнелл, С. Влияние итеративных подходов на предварительные условия / С. Макконнелл // Совершенный код. – Русская редакция. – СПб. : Питер, 2005.
11. Мандель, И. Д. Кластерный анализ / И. Д. Мандель. – М. : Финансы и статистика, 1988. – 176 с.
12. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б. М. Бим-Бад. – 3-е изд., стер. – М. : Большая рос. энцикл. ; Дрофа, 2009. – 527 с.
13. Поляков, О. Ю. Й. Леерсен о репрезентации национальных образов в системе культуры / О. Ю. Поляков // Знание. Понимание. Умение. – 2015. – № 3. – С. 162–168.
14. Якушев, А. В. Философия (конспект лекций) / А. В. Якушев. – М. : Приор-издат, 2004. – 224 с.
15. Jeffrey, Ch. Biological Nomenclature. Second edition : пер. с англ. / Ch. Jeffrey. – М. : Мир, 1980. – 120 с.
16. Royce, W. W. Managing the Development of Large Software Systems / W. W. Royce // Proceedings, IEEE WESCON. – 1970. – Vol. 26. – P. 1–9.
17. Tryon, R. C. Cluster analysis / R. C. Tryon. – London : Ann Arbor Edwards Bros, 1939.

REFERENCES

1. Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Teaching Languages)]. Moscow, IKAR.
2. Barliani, A. G., Barliani, I. Ya., Nefedova, G. A., Kornetova, I. V. (2015). Kvalifikatsionnaya rabota vypusknika universiteta [Qualification Work of a University Graduate]. In *Aktual'nye voprosy obrazovaniya. Vedushchaya rol' sovremennogo universiteta v tekhnologicheskoi i kadrovoi modernizatsii rossiiskoi ekonomiki. Part 3*. Novosibirsk, SGUGiT, pp. 253–257.
3. Vyazhevich, L. P., Tumbaeva, A. V., Tumanova, N. E., Mazurskaia, Z. L., Mikhailova, O. I. (2014). Metod projektov – odin iz vedushchikh metodov obucheniya v usloviyakh realizatsii FGOS [The Project Method as One of

the Major Methods in the Context of FGOS Implementation]. In *Innovatsionnye pedagogicheskie tekhnologii: materialy I Mezhdunar. nauch. konf. (g. Kazan', oktyabr' 2014 g.)*. Kazan, Buk, pp. 257–259.

4. Guseva, A. H. (2021). VKR kak obrazovatel'naya sistema: iz opyta nauchnogo rukovodstva [QEW as an Educational System: From the Experience of Scientific Management]. In *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal*. Vol. 10. No. 1 (34), pp. 89–93.

5. Guseva, A. H. (2020). Printsipy provedeniya kontekstual'nogo analiza v formate giperteksta na frantsuzskom yazyke [Principles for Conducting Contextual Analysis in Hypertext Format in French]. In Skuratov, I. V., Kuznetsov, V. G., Sdobnova, Yu. N. (Eds.). *Autentichnyi dialog Rossii i frankofonnogo mira v prostranstve kul'tury, yazyka, literatury: materialy MNPK*. Moscow, MGLU, pp. 77–88.

6. Piskunov, A. I. (Ed.). (2001). *Istoriya pedagogiki i obrazovaniya. Ot zarozhdeniya vospitaniya v pervobytnom obshchestve do kontsa XX v.* [History of Pedagogy and Education. From the Birth of Education in Primitive Society to the End of the 20th Century]. 2nd edition. Moscow, TTs «Sfera». 512 p.

7. Kornetov, G. B. (2011). Prognosticheskaya funktsiya istorii pedagogiki [The Prognostic Function of the History of Pedagogy]. In *Psikhologo-pedagogicheskii poisk*. No. 1 (17), pp. 90–106.

8. Koryakovtseva, N. F. (2002). Proektnaya tekhnologiya v oblasti IYa kak sredstvo razvitiya kreativnosti uchashchegosya [Project Technology in the Field of a Foreign Language as a Means of Developing a student's Creativity]. In *Sovremennaya metodika organizatsii samostoyatel'noi raboty izuchayushchikh inostrannyi yazyk: posobie dlya uchitelei*. Moscow, ARKTI.

9. Kudryashova, S. B. (2018). Prezentatsiya kak pokazatel' sformirovannosti inoyazychnoi kommunikativnoi kompetentnosti studentov [Presentation as an Indicator of the Formation of Foreign Language Communicative Competence of Students]. In *Aktual'nye problemy nauchnogo znaniya. Novye tekhnologii TEK-2018: materialy II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, pp. 328–332.

10. Makkonnell, S. (2005). Vliyanie iterativnykh podkhodov na predvaritel'nye usloviya [Impact of Iterative Approaches on Preconditions]. In *Sovershennyi kod*. Saint Petersburg, Piter.

11. Mandel, I. D. (1988). *Klasternyi analiz* [Cluster Analysis]. Moscow, Finansy i statistika. 176 p.

12. Bim-Bad, B. M. (Ed.). (2009). *Pedagogicheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Pedagogical Encyclopedic Dictionary]. 3rd edition. Moscow, Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya, Drofa. 527 p.

13. Polyakov, O. Yu. (2015). I. Leerssen o reprezentatsii natsional'nykh obrazov v sisteme kul'tury [Leerssen on the Representation of National Images in the System of Culture]. In *Znanie. Ponimanie. Umenie*. No. 3, pp. 162–168.

14. Yakushev, A. V. (2004). *Filosofiya* [Philosophy]. Moscow, Prior-izdat. 224 p.

15. Jeffrey, Ch. (1980). *Biological Nomenclature*. Second edition. Moscow, Mir. 120 p.

16. Royce, W. W. (1970). Managing the Development of Large Software Systems. In *Proceedings, IEEE WESCON*. Vol. 26, pp. 1–9.

17. Tryon, R. C. (1939). *Cluster Analysis*. London, Ann Arbor Edwards Bros.